

Címzettek:

Érdeklődő Gazdasági Szereplő részére

Tárgy: 1. számú kiegészítő tájékoztatás

Kapcsolattartó: Czinege Fanni

Tel: +36-30/691-1515

E-mail: czinege.fanni@mavcsoport.hu

Tisztelt Érdeklődő Gazdasági Szereplő!

A MÁV FKG Kft. (székhely: 5137 Jászkisér, Jászládányi út 10.), mint Ajánlatkérő a MÁV Szolgáltató Központ Zrt. (székhely: 1117 Budapest, Budafoki út 44.), mint Lebonyolító 2026. július 16-án beszerzési eljárást indított „**Szakfordítás**” tárgyban.

A tárgyi beszerzési eljárásban kiegészítő tájékoztatás iránti kérelem érkezett, melyre Ajánlatkérő az alábbiak szerint adja meg válaszát:

1. Kérdés:

„A Szolgáltatási Keretszerződés 2-es pontjában a teljesítési határidőknél a kínai nyelv is szerepel, mint fordítási feladat. Ugyanakkor a felolvasó lapként szereplő Excel táblázat nem tartalmaz kínai nyelvet. Tehát a szerződéstervezetben szereplő kínai nyelvre nem lehet árat adni. A szerződéstervezet és a felolvasó lap így nem koherens.”

Válasz:

Ajánlatkérő a Szerződéstervezetet módosította oly módon, hogy a kínai nyelv fordítás feladatot törölte.

A módosított Szerződéstervezet jelen kiegészítő tájékoztatás mellékleteként küldi meg az Ajánlatkérő az Érdeklődő Gazdasági Szereplők részére.

2. Kérdés:

„A felhívásból kiderül, hogy az Ajánlatkérő egyéni vállalkozási formák pályázatait is várja. De jure elméleti síkon lehetne a megjelölt ISO-k közül valamelyike egy egyéni vállalkozónak, de tudomásunk szerint nyilvános adatbázisokban ilyen vállalkozó Magyarországon nem található.”

Válasz:

Ajánlatkérő a Műszaki leírást módosította oly módon, hogy az ISO minősítést törölte.

A módosított Műszaki leírást jelen kiegészítő tájékoztatás mellékleteként küldi meg az Ajánlatkérő az Érdeklődő Gazdasági Szereplők részére.

3. Kérdés:

„Az Ajánlatkérő hiteles fordításra is kért ajánlatot. itt hívjuk fel a tisztelt Ajánlatkérő figyelmét arra, hogy „A hiteles fordításra vonatkozó legfőbb jogszabály a 24/1986. (VI. 26.) MT rendelet. Ez a rendelet mondja ki, hogy Magyarországon hiteles fordítást és fordításhitelesítést – törvényi vagy miniszteri kivételektől eltekintve – kizárólag az Országos Fordító és Fordításhitelesítő Iroda (OFFI) végezhet”. Kivéve a céges dokumentumok, melyek fordító, illetve fordító iroda is elláthat hitelesítéssel.”

Válasz:

Ajánlatkérő nem kívánja közhiteles dokumentumok fordítását elvégeztetni csak céges dokumentumokat kíván fordíttatni, így hiteles fordításnak tekinti a nyertes Ajánlattevő által elvégzett fordítási munkát. Ehhez nem szükséges az Országos Fordító és Fordításhitelesítő Iroda (OFFI) fordítása és hitelesítése.

4. Kérdés:

„Továbbá felhívjuk Tisztelt Ajánlatkérő figyelmét arra, hogy a Pályázati Felhívás 14-es pontja az alábbiakat tartalmazza:” Az ajánlatnak magába kell foglalnia az Ajánlattevő minden, a szerződés teljesítésével kapcsolatban felmerült és a jövőben esetlegesen felmerülő költségét, kiadását, egyéb terheit. Ajánlattevő a megjelölt díjon felül egyéb költségterítési igény, illetve többletdíjazás Ajánlatkérővel szembeni érvényesítésére semmilyen jogcímen nem jogosult.” ugyan akkor a Szerződés tervezet 5.3.1-es az alábbi szerepel: „Külföldi munkavégzés esetén a tolmács utazási és szállásköltségének viselése a Megrendelőt terheli.” tehát a két szöveg nem koherens egymással.”

Válasz:

Ajánlattevőnek a szakfordítás esetében minden felmerülő költséget számolnia szükséges és ennek megfelelően kell árazzon az ajánlattevő.

A tolmácsolással kapcsolatban óradíjat ajánl meg és minden egyéb költséget (utazás, szállás, étkezés) Ajánlatkérő visel.

5. Kérdés:

„a Pályázati Felhívás 14-es pontja az alábbiakat tartalmazza : „A nulla, negatív vagy tört számban tett megajánlás az ajánlat érvénytelenségét vonhatja maga után.” Ha az Ajánlatkérő a tört szám alatt azt érti, hogy az egységárak a fordítás esetében nem lehetnek tört számok (pl. nem lehet 4,25Ft) az nem releváns, hiszen a szorzat végösszege 0-tól eltérő pozitív egész szám.”

Válasz:

Ajánlatkérő a Pályázati felhívást módosította oly módon, hogy a különböző szolgáltatások egységárai esetében elfogad 2 tizedesjegy pontosságú értéket.

Azonban a Felolvasólapon feltüntetendő megajánlást továbbra is szükséges pozitív egész számként meghatározni.

A módosított Pályázati felhívást jelen kiegészítő tájékoztatás mellékleteként küldi meg az Ajánlatkérő az Érdeklődő Gazdasági Szereplők részére.

6. Kérdés:

„A fentieket figyelembe véve amennyiben a pályázati kiírás módosításra kerül, kérjük az ajánlattételi határidő meghosszabbítását.”

Válasz:

Ajánlatkérő az ajánlattételi határidő meghosszabbításáról döntött, melyről külön eljárási cselekményben tájékoztatja az Érdeklődő Gazdasági Szereplőket.

Kelt: Budapest, 2026. augusztus 04.

.....

Bene Attila h.

Szolgáltatás beszerzés vezető

Szolgáltatás beszerzés

Beruházás, eszköz, szolgáltatás, és IT beszerzési igazgatóság

Beszerzési Főigazgatóság

MÁV Szolgáltató Központ Zrt.